

笔译初级英语指导每日一译(十六) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/283/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E5\\_88\\_9D\\_E7\\_c95\\_283757.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/283/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E5_88_9D_E7_c95_283757.htm) 翻译下列句子

On Taiwan there was little grace and less give. 译文：在台湾问题上，双方就没有多少客气可讲了，至于让步就更说不上。赏析：原文使用了"there be"的句型。一般说来，"there be"的句子译成汉语时，大多要另外选定一个主语，这里译者是将隐含的"between them"中的"them"提出来当主语。"grace"译成"客气"，"give"译成"让步"，都很妥帖。注意原句中的"and less give"，在译文中化成了一个小句，放在译文结尾，使译文更加自然流畅，原文的气势也得到了保留。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)